

Виктория Дмитриевна Пупынина

Белгородский государственный технологический университет им. В. Г. Шухова,
преподаватель кафедры иностранных языков, Белгород, Россия
e-mail: pupyninavi@yandex.ru

Особенности кросс-культурного трансфера текстовых пейзажных моделей (на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» на английском и русском языках)

Аннотация. Материалом для исследования стала картотека пейзажных моделей, выявленных в произведении «Джейн Эйр», написанном великой английской писательницей Ш. Бронте. Исследование художественного пейзажного пространства выполнено с целью изучения особенностей кросс-культурного трансфера пейзажных моделей, включающих пейзажные единицы, переведенные асимметрично и симметрично с английского языка на русский.

Ключевые слова: перевод, переводческие трансформации, пейзажные модели, кросс-культурный трансфер, художественный текст.

Viktorija D. Pupynina

Belgorod State Technological University named after V. G. Shukhov, Lecturer of the Department of Foreign Languages,
Belgorod, Russia
e-mail: pupyninavi@yandex.ru

Features of Cross-Cultural Transfer of Textual Landscape Models (Based on the Novel “Jane Eyre” by Sh. Bronte in English and Russian)

Abstract. The material for the study was a card file of landscape models identified in the work “Jane Eyre”, written by the great English writer Sh. Bronte. The study of artistic landscape space was carried out with the aim of studying the features of cross-cultural transfer of landscape models, including landscape units translated asymmetrically and symmetrically from English into Russian.

Keywords: translation, translation transformations, landscape models, cross-cultural transfer, artistic text.

Введение (Introduction)

Актуальность исследования обусловлена необходимостью определения тенденций кросс-культурного трансфера пейзажных моделей при переводе англоязычного романа на русский язык, значимостью выявления преобладающих типов трансформаций пейзажных единиц, составляющих пейзажные модели.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей кросс-культурного трансфера архитектоники художественного текста с английского языка на русский.

Гипотеза исследования: кросс-культурный трансфер текстовых пейзажных моделей основан на симметричной/асимметричной кросс-культурной перекодировке плана содержания и плана выражения пейзажных единиц, составляющих пейзажные модели.

Методы (Methods)

Объектом исследования стали пейзажные модели, выявленные в романе Ш. Бронте «Джейн Эйр» (Jane Eyre), как в тексте оригинала на английском языке, так и в тексте пере-

вода на русский язык*. Материалом исследования стала картотека пейзажных моделей, выявленных в архитектонике оригинального произведения в переводном тексте романа.

Центральным является понятие кросс-культурного трансфера (термин М. Снелл-Хорнби).

В ходе изучения архитектоники романа Jane Eyre / «Джейн Эйр» была определена высокая частотность содержания пейзажных моделей. Исследование романа позволило выявить персонифицированные и неперсонифицированные пейзажные модели. При проведении количественного анализа удалось выявить, что неперсонифицированные пейзажные модели преобладают в тексте романа.

Сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных моделей текста оригинала и текста перевода позволил выявить результаты кросс-культурного трансфера моделей

* В статье цитируются издания: Bronte Sh. Jane Eyre : a novel in English. Novosibirsk : Normatika, 2013. 352 p. (English Fiction Collection) ; Бронте Ш. Джейн Эйр : роман / [пер. с англ. В. Станевич]. М. : Э, 2018. 512 с.

в соответствии с преобразованиями, подробно описанными в классификации В. Г. Гака и включающими транспозицию частей речи, семантические преобразования, актантные преобразования, транспозицию грамматических категорий, лексико-семантические преобразования [1].

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В архитектонике романа Jane Eyre / «Джейн Эйр» можно выделить пять периодов, проживаемых главной героиней. Описание всех пяти периодов включает большое количество пейзажных моделей, состоящих, в свою очередь, из пейзажных единиц. В ходе исследования было выявлено три вида пейзажей: воздушный, земной и водный.

Рассмотрим репрезентации пейзажа.

1. ...*And had washed my face, and put on my clothes by the light of a half-moon just setting, whose rays streamed* (p. 31) — ...*умывалась и стала одеваться при свете заходящей ущербной луны, лучи которой лились в узенькое замерзшее окно рядом с моей кроватью* (с. 52).

Пейзаж воздушного пространства в тексте оригинала представлен двумя пейзажными единицами:

– пейзажная единица воздушного пространства *by the light of a half-moon* («при свете заходящего полумесяца»);

– пейзажная единица воздушного пространства *whose rays streamed* («чьи лучи струились»).

Сравнительно-сопоставительный анализ показал следующее:

– пейзажная единица воздушного пространства *by the light of a half-moon* переведена как *при свете заходящей ущербной луны*, что является асимметричным переводом, так как используется перифраза прилагательного (*half-moon* — *ущербная луна*), сопровождаемая вставкой прилагательного, что иллюстрирует применение актантной трансформации;

– пейзажная единица воздушного пространства *whose rays streamed* переведена как *лучи которой лились*, что также указывает на асимметричный перевод, так как произведено семантическое преобразование (перифраза *streamed* — *лились*) и выполнена трансформация форм связи, так как в данной пейзажной единице произведена перестановка слов.

2. ...*The deep snows, and, after their melting, the almost impassable roads, prevented our stirring beyond the garden walls... in the open air* (p. 46) — ...*глубоких снегов, а затем, после их таяния, из-за весенней распутицы — наши прогулки ограничивались садом... свежим воздухом* (с. 73).

Проведенный лингвистический анализ позволил выявить следующий состав пейзажной модели:

– пейзажная единица воздушного пространства *the deep snows* («глубокие снегопады»);

– пейзажная единица земной поверхности *impassable roads* («непроезжие дороги»);

– пейзажная единица земной поверхности *the garden walls* («садовые заграждения»).

В результате проведенного сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов были выявлены следующие результаты:

– пейзажная единица воздушного пространства *the deep snows* перекодирована симметрично как *глубокие снега*;

– пейзажная единица земной поверхности *impassable roads* асимметрично переведена синергичным компонентом, в котором сопряжено описание земного пейзажа и лингвокультурно маркированной хронемы *весенняя распутица*, т. е. в результате перевода пейзажная единица приобрела темпоральные характеристики;

– пейзажная единица земной поверхности *the garden walls* переведена словосочетанием *ограничивались садом*, что указывает на асимметричную перекодировку, так как применена транспозиция части речи, а именно переход имени существительного *walls* в глагол *ограничивались*, в семантике которого выражена та же составляющая, что и в имени существительном *walls* — «ограждение одного пространства от другого», а также применена трансформация средств связи между членами предложения.

3. *Some heavy clouds, swept from the sky by a rising wind, had left the moon bare; and her light...* (p. 55) — *Ветер прогнал тяжелые тучи, и ярко засияла полная луна; ее луч...* (с. 84).

Проведенный лингвистический анализ примера показал наличие следующих единиц в пейзажной модели воздушно-го пространства:

– пейзажная единица *heavy clouds* («тяжелые облака»);

– пейзажная единица *swept from the sky* («унесенные с неба»);

– пейзажная единица *a rising wind* («поднявшийся ветер»);

– пейзажная единица *had left the moon* («оставили луну»).

В ходе проведения сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода было выявлено следующее:

– пейзажная единица *heavy clouds* переведена симметрично как *тяжелые тучи*;

– пейзажная единица *swept from the sky* была перекодирована посредством лексико-семантической трансформации как *прогнал с неба*, вследствие чего пейзажная единица была нивелирована;

– пейзажная единица *a rising wind* переведена как *ветер*, что указывает на асимметричный перевод, так как выполнена актантная трансформация (опущено причастие);

– пейзажная единица *had left the moon* переведена асимметрично как *полная луна*: было нивелировано действие *had left* и добавлено имя прилагательное *полная*, характеризующее луну.

4. ...*A smooth and broad stone, rising white and dry from the very middle of the beck...* (p. 60) — ...*гладкий широкий камень, сухой и белый, лежавший посередине ручья; к нему можно было пробраться только по воде...* (с. 92).

Пейзажная модель состоит из следующих пейзажных единиц:

– пейзажная единица земной поверхности *a smooth and broad stone* («гладкий и большой камень»);

– пейзажная единица водного пространства *from the very middle of the beck* («из самой середины реки»).

В ходе проведения сравнительно-сопоставительного анализа было выявлено следующее:

– пейзажная единица земного и водного пространств *a smooth and broad stone* претерпела асимметричную

перекодировку: слово *broad* переведено как *широкий*, что указывает на применение транспозиции грамматических категорий;

– пейзажная единица водного пространства *from the very middle of the beck* переведена асимметрично как *посредине ручья*: выполнена семантическая трансформация — конкретизация словосочетания.

5. *That beck itself was then a torrent, turbid and curbless: it tore asunder the wood, and sent a raving sound through the air, often thickened with wild rain or whirling sleet; and for the forest on its banks, that showed only ranks of skeletons* (p. 59) — Она [речушка] мчалась сквозь лес, наполняя окрестности своим ревом, к которому нередко примешивался шум проливного дождя или вой вьюги, а по берегам стояли рядами остовы мертвых деревьев (с. 90).

Проведенный лингвистический анализ пейзажной модели позволил выявить следующие пейзажные единицы:

1) пейзажная единица водной поверхности *that beck itself was then a torrent* («этот ручей был тогда течением»);

2) пейзажная единица земной поверхности *tore asunder the wood* («разорвал на части дерево»);

3) пейзажная единица воздушного пространства *through the air* («сквозь воздух»);

4) пейзажная единица воздушного пространства *wild rain* («проливной дождь»);

5) пейзажная единица воздушного пространства *whirling sleet* («кружащийся снегопад»);

6) пейзажная единица земной поверхности *the forest on its banks* («лес по берегам»).

При выполнении сравнительно-сопоставительного анализа было выявлено, что данная модель переведена с трансформацией форм связи в предложении:

– пейзажная единица водной поверхности *that beck itself was then a torrent* перекодирована асимметрично словосочетанием *она мчалась*: слово *'beck'* заменено на *она, torrent* транспозицировано в глагол *мчалась*;

– пейзажная единица земной поверхности *tore asunder the wood* переведена как *сквозь лес*, что иллюстрирует асимметричный перевод, так как опущена фраза *tore asunder* (актантная трансформация), а слово *the wood* переведено как *лес* (лексико-семантическое преобразование);

– пейзажная единица воздушного пространства *through the air* переведена как *шум*, что указывает на асимметричный перевод с семантической трансформацией;

– пейзажная единица воздушного пространства *wild rain* переведена симметрично как *проливной дождь*;

– пейзажная единица воздушного пространства *whirling sleet* переведена как *вой вьюги*: над причастием *whirling* выполнена транспозиция имени существительного *вой*, что привело к олицетворению слова *вьюга*, при передаче слова *sleet* использована лексико-семантическая замена;

– пейзажная единица земной поверхности *the forest on its banks* переведена асимметрично как *дерево*: гипероним *forest* заменен гипонимом *дерево*, что указывает на применение лексико-семантических трансформаций, словосочетание *on its banks* опущено.

Заключение (Conclusion)

Архитектоника художественного текста представляет собой совокупность различных компонентов, таких как художественное время, пространство, описание пейзажа.

В процессе исследования архитектуры художественного текста Jane Eyre / «Джейн Эйр» были выявлены пейзажные модели трех типов пейзажей: воздушного, земного, водного.

В произведении было выявлено описание пяти периодов жизни главной героини. В описании каждого периода определены пейзажные модели. Выявлено, что модели воздушного и земного пейзажей преобладают.

Рассмотрение результатов кросс-культурного трансфера текстовых пейзажных моделей показало преобладание асимметричного перевода пейзажных единиц в составе неперсонифицированных пейзажных моделей.

Перспектива проведенного исследования заключается в возможности применения изложенного в статье алгоритма исследования при изучении других произведений англоязычных авторов, переведенных на русский язык, а также в возможности выявления тенденции кросс-культурного трансфера текстовых пейзажных единиц при переводе русскоязычных произведений средствами английского языка.

Библиографический список

1. Гак В. Г. Языковые преобразования. М. : Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.